



CONCOURS EXTERNE ET INTERNE AU TITRE DE L'ANNÉE 2020
POUR LE RECRUTEMENT DE CONTRÔLEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS
BRANCHE DE LA SURVEILLANCE

ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 3 (FACULTATIVE)

(DURÉE : 1H30 – COEFFICIENT 1)

**TRADUCTION SANS DICTIONNAIRE,
SAUF POUR L'ARABE ET LE CHINOIS,
D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS L'UNE DES LANGUES SUIVANTES :
ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS, ESPAGNOL,
ITALIEN OU RUSSE**

| | |
|-------------------|---------------|
| Allemand : | page 2 |
| Anglais : | page 3 |
| Arabe : | page 4 |
| Chinois : | page 5 |
| Espagnol : | page 6 |
| Italien : | page 7 |
| Russe : | page 8 |

AVERTISSEMENTS IMPORTANTS

Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription et uniquement dans celle-ci. **Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.**

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire pour l'arabe et le chinois, est interdit.

Toute fraude ou tentative de fraude constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Veillez à bien indiquer sur votre copie le nombre d'intercalaires utilisés (la copie double n'est pas décomptée).

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

Tournez la page SVP

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND

Delfine im Ärmelkanal mit Chemikalien belastet

Delfine im Ärmelkanal haben einen "giftigen Cocktail" aus verschiedenen Industriechemikalien im Körper. Das berichtet ein Team französischer und belgischer Wissenschaftler in der Fachzeitschrift *Scientific Reports*. Einige der nachgewiesenen Substanzen, zum Beispiel die Polychlorierten Biphenyle (PCB), sind in den meisten Industrieländern seit Jahrzehnten verboten.

Nach wie vor sind sie aber in der Atmosphäre, im Boden und eben auch in Gewässern allgegenwärtig. Die aktuelle Studie zeigt, dass sie sich offensichtlich in Tieren, die wie die Delfine weit oben in der Nahrungskette stehen, anreichern. Die fettlöslichen¹ Chemikalien würden mit der Muttermilch auch an Jungtiere weitergegeben, schreiben die Forscher.

Die Substanzen können verhindern, dass die Tiere Nachwuchs bekommen

Um die Belastung der Großen Tümmler im Ärmelkanal mit Industriechemikalien zu untersuchen, entnahmen die Wissenschaftler 82 Tieren Biopsieproben von Haut und "Blubber"², einer mehrere Zentimeter dicken Speckschicht. Die hohen Konzentrationen von PCB, aber auch von Quecksilber³ und Dioxinen, die die Forscher in den Proben fanden, könnten den Tieren schaden und dazu führen, dass sie weniger Nachwuchs bekommen, sagt Krishna Das von der Universität Lüttich, einer der Studienautoren.

Polychlorierte Biphenyle, die in großen Mengen als Weichmacher und Hydraulikflüssigkeiten eingesetzt wurden, gehören zu den sogenannten endokrinen Disruptoren, die den Hormonhaushalt durcheinanderbringen und Entwicklungsstörungen verursachen können. Die aktuelle Studie an lebenden Delfinen bestätigt die Ergebnisse anderer Untersuchungen an gestrandeten Tieren, in denen ebenfalls hohe Schadstoffkonzentrationen gefunden wurden.

Im Ärmelkanal, genauer gesagt im normannisch-bretonischen Golf auf dessen Südseite, leben etwa 420 Große Tümmler. Es ist eine der größten Delfin-Populationen in Europa, wahrscheinlich sogar die größte. Um zusätzliche Stressfaktoren für die Meeressäuger zu minimieren, fordern die Forscher, die Region zum Schutzgebiet zu erklären.

Süddeutsche Zeitung, 14. September 2019

1 Fettlöslichen : liposoluble
2 Blubber : graisse
3 Quecksilber : mercure

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS

After a Divorce, Who Gets the Dog ?

“I have some good news,” my divorce lawyer told me during our second consultation in her downtown Durham, N.C., office. Before divulging it, she asked a question: “Are you willing to pay \$16,000 for Zoe ?”

In our first meeting I’d explained to the lawyer, Milan Pham, that I didn’t really care about our “stuff.” “North Carolina state law is clear,” she told me. “Community property — property acquired during the marriage — is to be divided equally.” Anything Jim and I had owned separately before the marriage was still his and his. But Zoe was not “stuff.”

She wasn’t a daughter, either. Zoe was a Jack Russell terrier, then 14 years old, who had entered my life with Jim. “Pets are treated exactly like televisions, furniture and cars,” Ms. Pham explained, meaning that Zoe belonged to Jim like any of the other assets he had brought into the marriage. (We’d been married for four years, together for 13 in total.) No matter that we’d shared the cost of her upkeep during the course of our marriage — regular vet visits, organic food and treats (including her daily broccoli fix), the groomer, dog walkers, even a canine psychiatrist — legally, Zoe was Jim’s.

I’d asked for joint custody. [...]

The impasse was rich in irony, since Zoe and Max (the goofy cocker spaniel I had brought into our relationship) had been the greatest challenge to us as a couple. We were a blended family that was not mixing well. Early in our relationship Zoe badly bit Max, tearing his flesh and requiring an emergency trip to the vet. I told Jim: “A dog that bites once will bite again. We have to get rid of her.” Understandably, that didn’t sit well with him. I had some skin in this game, too, since she drew blood from me, too. When we started couples therapy, our dogs were Topic A.

I had asked Jim for joint custody for two reasons. I’d grown deeply attached to Zoe. But I also hoped that the sharing of responsibilities would help us find a way to stay in each other’s lives. Perhaps Zoe, who had brought us so much marital discord, would provide an enduring tie.

Jim’s answer was “no.” He made clear to me that he understood the law, emailing, “My lawyer did advise me that Zoe is considered personal property and as such it is my decision to make about her future.” Then, to make sure I understood, he added, “You can’t always have what you want.”

What about what Zoe wanted? The law does not care. In dividing marital property, judges don’t consider where your TV wants to live, and they’ve been similarly unsentimental about what might be in the best interests of “companion animals.”

Until recently, that is. Three states — Illinois, Alaska and, effective this year, California — have amended their family code to treat pets differently from other types of marital assets.

“There is nothing in statute directing judges to treat a pet differently from any other type of property we own,” a California assemblyman, Bill Quirk, noted in 2018 while advocating the change in law. “However, as a proud parent of a rescued dog, I know that owners view their pets as more than just property. They are part of our family, and their care needs to be a consideration during divorce proceedings.” Thanks to Mr. Quirk, since January California judges have been permitted to consider the well-being of the animal, as well as who provided its care, in working out custody agreements.

Which is how I came to be sitting in my lawyer’s office that day, entertaining the idea of paying \$16,000 for joint custody. [...]

By Steven Petrow Oct. 3, 2019, NY TIMES

TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE

أطباء بلا حدود تدين التعامل "اللاإنساني" مع المهاجرين في ليبيا

أدانت منظمة أطباء بلا حدود النقل القسري لأكثر من 100 لاجئ ومهاجر من معسكر اعتقال سيء السمعة في ليبيا إلى معسكرين آخرين. وقالت المنظمة يوم الخميس (17 تشرين الأول/أكتوبر) إن الظروف في جميع معسكرات الاعتقال في ليبيا "خطيرة وغير إنسانية"، مضيفة أنه بدلاً من أن تفرج السلطات الليبية عن المهاجرين فإنها تعتقلهم في ظروف "وحشية".

وكانت السلطات الليبية قد أغلقت أحد المعسكرات في مدينة مصراته يوم الاثنين الماضي، حسبما قالت المنظمة، وقامت بنقل المهاجرين الذين كانوا فيه إلى معسكرات أخرى يقال إنها تقع في المنطقة الساحلية الوسطى من ليبيا، وهي المنطقة نفسها التي يتوجه منها المهاجرون عبر البحر إلى أوروبا.

Dw.com

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE
D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

小摄影师

1928年夏天，高尔基¹住在列宁格勒²。他经常坐在窗子旁边工作。一个阳光明媚的早晨，高尔基正在读书，突然，一个小纸团从窗外飞到了桌子上。高尔基打开纸团，上面写着：“亲爱的高尔基同志，我是一名少先队员。我想给您照张相，贴在我们的墙报³上。请您让他们放我进去。我照完相，立刻就走。”

高尔基从窗口向外望去，看见人行道边上坐着个十岁左右的小男孩儿，手里拿着一架照相机。

“是你扔的纸团吗？”高尔基问。

“是的。”小男孩儿站起来，鞠了个躬，“请让我进去吧！”

“来吧，我让他们放你进来。”高尔基说。

过了一会儿，小男孩儿站在高尔基面前了。他仔细打量着高尔基，咧开嘴笑⁴了，然后用手指了指沙发，说：“请您坐在这儿看报纸。”

《小摄影师》(extrait)

作者：列·波利索夫 赵华昌译 范静译（鲁教版）

1 Gāo'ěrjī :L'écrivain Maxime Gorki

2 liè níng gé lè : Leningrad

3 qiáng bào : journal mural

4 liě kāi zuǐ xiào : avoir un large sourire

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL

Dos ruedas de alquiler y enchufables: una moda que se consolida

Aumenta el uso de motocicletas y ciclomotores en las grandes urbes, especialmente los modelos eléctricos

Son vehículos de dos ruedas motorizados, sencillos, más baratos que un coche y que, además, permiten cubrir diferentes rangos de distancia. Las motocicletas y ciclomotores se abren paso en el sistema de movilidad de las ciudades, como indica el crecimiento en matriculaciones, según un informe elaborado por la Asociación Nacional de Empresas del Sector de Dos Ruedas (Anesdor) y la empresa Estamos Seguros. “Afortunadamente, atrás quedaron los años de la crisis, en los que la venta de estas motos y ciclomotores se vio gravemente afectada, más que la de coches”, dice José María Riaño, secretario general del organismo.

El mercado de motocicletas y ciclomotores eléctricos creció un 27,2% en el primer semestre del ejercicio en comparación con el mismo periodo del curso pasado, alcanzando 4.627 unidades matriculadas y una penetración en el total del sector de las ruedas del 4,8%, según estas fuentes. “Desde 2014, la tendencia es positiva y cada vez vemos a más usuarios apostar por estos vehículos como modo de desplazamiento dentro de las ciudades y de la periferia al centro, donde se suele concentrar la actividad laboral”, añade Riaño. El motivo principal de este crecimiento tiene que ver con el fenómeno de concentración de personas en las grandes ciudades, que está limitando el espacio urbano, aumentando el tráfico y los niveles de contaminación.

“La motocicleta y el ciclomotor se antoja como la solución más efectiva de desplazamiento ante este panorama”, explica el directivo, que recuerda que España siempre ha sido un país “tradicionalmente motero” debido a su buen clima. Dentro de este crecimiento, destaca un tipo de motocicleta y ciclomotor: el eléctrico, que en lo que va de año ha aumentado sus ventas en un 40% con respecto al año anterior. “Hay muchos motivos que explican la penetración de la moto eléctrica en el mercado”, apunta el secretario general de Anesdor.

“Todos podemos sentirnos indecisos a la hora de comprarnos un vehículo eléctrico porque su precio es bastante mayor que el de un vehículo de combustión. Pero a diferencia del coche, las motos eléctricas no son tan caras”, argumenta. Del mismo modo, la autonomía de estos vehículos de dos ruedas eléctricos es suficiente para la ciudad. “Si mi ambición es hacer cuatro recados en la ciudad, no tengo el miedo de quedarme sin batería con una moto eléctrica; en cambio, el uso del coche a veces es otro; puede que lo quiera para irme de vacaciones fuera de la ciudad y, en ese caso, no puedo garantizar que la autonomía de mi turismo eléctrico vaya a ser suficiente para cubrir largas distancias”, añade Riaño. [...]

EL PAIS. Marta Villena 20 SEP 2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE **D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

Sotto il segno di Zidane

Due gol per la storia, umiliato il Brasile. Una vittoria netta, la squadra di Jacquet riesce finalmente a trionfare dopo quasi 70 anni

PARIGI - Ma allora era vero che la vittoria è dentro di noi. Stava scritto dappertutto, in ogni angolo di Francia ed era vero. Stava scritto sotto le facce troppo serie dei giocatori nei poster, ai semafori, sulle pubblicità, sugli autobus, dietro i carrelli al supermercato, sulle zollette di zucchero ai bistrò, la victoire est en nous. E loro l' hanno cercata, l' hanno trovata e l' hanno buttata addosso al Brasile, rovesciando il mondo e portandoselo a casa. Tre a zero: Zidane, Zidane, Petit. La finale non comincia mai, la finale finisce quando i francesi arrivano primi sul pallone, subito, neanche tre secondi e i campioni stanno già in difesa, in attesa. Aspettano quello che non verrà. Francia mondiale, mai successo, ed è mondiale davvero perché gioca meglio, vuole tutto e di più, lo fa in modo semplice e rabbioso, correndo, scattando, segnando, soffrendo, i brasiliani invece no.

Lo fa con il suo artista timido, Zinedine Zidane che la testa di solito la usa per pensare, quasi mai per fare gol. Invece quel capoccione con la chierica è saltato due volte nel mucchio, due perfette ripetizioni di una meraviglia. Il testone trenta metri per quaranta che sta su decine di palazzi francesi, la pubblicità scesa nel mondo degli umani per farli felici. La victoire est en nous. La vittoria è dentro di loro, ma sicuro. Invece il Brasile si raccoglie, si tiene stretto neanche fosse sempre il momento degli inni, dell' ingresso in campo per mano e in fila. Quelle mani non le mollano più. Roberto Carlos svirgola al 21' un sinistro che s' impenna tra i fischi, Dunga azzarda un disimpegno in palleggio e allora si capisce che è proprio un altro mondo, se pure il tedesco del Brasile fa il raffinato. Mentre la Francia ricama gioco perfetto con Djorkaeff e il magico capoccione di Zizou, il Brasile cerca di lanciare Ronaldo ma è il povero, triste contropiede dello zoppo. Cammina, il pelato. Invece la Francia corre come impazzita di gioia anche prima di segnare.

Gli unici rischi li inventa Barthez che si fa sfuggire una palla tagliata da Roberto Carlos, poi la ripiglia (22') e un minuto dopo se la porta quasi oltre la linea in un tuffo all' indietro. Pazzoide. Più tardi tenterà di ridurre Ronaldo in poltiglia, facendogli la cavallina con i suoi ottanta chili di muscoli e follia. Meglio attaccare, ed è quello che la Francia fa. Al 27' il primo gol. Corner di Petit, testata di Zizou che poi resta serio. Djorkaeff potrebbe raddoppiare al 36' , ma il sinistro è debole. Debole quanto il cuore del Brasile, zero azioni vere nel primo tempo. Debole quanto il sinistro di Guivarc' h innescato al 45' dall' incredibile liscio di Junior Baiano. Ci pensa allora il capoccione magico di Zidane al 46' : corner di Djorkaeff, scalata di Zizou nell' aria rarefatta. La victoire est en nous. Ora Zagallo è tutto rosso, poveraccio, e dal nervoso si divora il labbro inferiore. Impietosi monitor. Invece Jacquet dà colpetti col dito all' occhialino che scivola. E' nei dettagli, la differenza. Il Brasile prova a farla con Denilson al posto di Leonardo ma ne ricava solo uno sterile possesso di palla, a parte un destro di Ronaldo sbattuto addosso a Barthez (11') e al tiro di Bebeto respinto da Desailly dopo una papera del portiere (16').

La Repubblica, di Maurizio Crosetti, 16 settembre 2019

TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE

Автостопом до Байкала. Как две девушки путешествовали по Сибири и тайге

В конце июня 27-летняя Елена Казарова из Воронежа и 31-летняя Александра Стрельцова из Липецка отправились в свое самое невероятное путешествие, которое продлилось 71 день. В специально сделанных по такому случаю футболках с подписью «Поехавшие» девушки автостопом доехали до Байкала – озера, которое каждая из них мечтала увидеть с детства. Девушки познакомились благодаря региональным поисковым отрядам, где обе состоят в волонтерах.

- Как вы решились на такое путешествие?

Мы обе с детства мечтали побывать на Байкале. Идея добраться до озера автостопом пришла спонтанно. Мы сошлись во мнении, что в жизни нужно все попробовать. Так, за полтора месяца до поездки было решено – едем на Байкал автостопом. Все это время мы готовились к путешествию – строили маршруты, общались с автостопщиками и даже специально ночевали вдвоем в лесу в палатке.

- Как вам первый опыт путешествия автостопом?

Мы руководствовались одним важным правилом – не садиться в машину, в которой едет несколько мужчин. В остальном, ничего сложного – выходишь на трассу, поднимаешь палец вверх. Некоторые автостопщики могут сменить за путешествие по 40 машин. Мы же – 21 попутку за всю поездку. (...) Всего мы были в дороге восемь суток. Все это время мы общались, пели песни, смеялись, строили маршруты, делились в соцсетях планами и тут же читали комментарии про нас.

- С чего началось ваше путешествие по Сибири?

С Байкала, конечно. Когда мы увидели невероятную красоту этого озера и окрестностей, чуть не расплакались. Так сбылась наша мечта. В первую очередь мы отправились на остров Ольхон. Но это слишком популярное место с большим количеством туристов. А мы ехали на Байкал для того, чтобы побыть наедине с природой. Не понравилось нам и в Листвянке¹. У нас сложилось впечатление, что туда приезжают не для того, чтобы любоваться Байкалом, а чтобы выпить в отеле и повеселиться. Неужели для этого стоило так далеко ехать?

- Почему именно тайга?

В тайге осуществилась еще одна наша мечта – мы побывали в охотничьем домике, со всех сторон окруженном лесом. Несколько лет подряд я сохраняла картинки таких домиков в лесу, мечтала их увидеть вживую. И вот среди непролазной тайги на моих глазах затаился этот лесной домик «с картинки». А показал нам его дедушка, с которым мы познакомились в путешествии. Он же подарил нам в качестве сувенира когти медведя, которые остались в ловушке браконьеров. Мы сделаем из них кулоны, и они будут напоминать о наших невероятных приключениях.

20.09.2019, Фаина Мания, Аргументы и факты

¹ **Листвянка** — посёлок городского типа в Иркутском районе Иркутской области России.